



ASTRID STROE

Freiberufliche Übersetzerin
+11 Jahre Erfahrung

BDÜ

Mitglied im Bundesverband
der Dolmetscher und Übersetzer


SPRACHRICHTUNGEN


- ✓ Deutsch-Rumänisch-Deutsch
- ✓ Englisch-Rumänisch
- ✓ Englisch-Deutsch

FACHGEBIETE


- ✓ Wirtschaft & Finanzen
- ✓ Marketing & Kommunikation
 - ✓ Technik
 - ✓ IT & Internet
 - ✓ Literatur

KONTAKT

 Drumul Plaiu Nucului 54G, 013842
Bukarest, Rumänien

 +40 722 657 919

 Astrid.Stroe@elf-linguist.com

 www.translatto.ro



BERUFSERFAHRUNG

06/2008 -
aktuell

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

Angestellt bei SC ELF LINGUIST SRL (Inhaberin)

Übersetzungen, Lektorat, Komplett-Producing
Kunden: Sprachdienstleister, Betriebe, Organisationen,
Verlage aus Rumänien, Deutschland, Österreich, Bulgarien,
Großbritannien
SDL Vendor (Englisch/Deutsch-Rumänisch)

03/2002 -
06/2008

PROJEKTLEITERIN

Repräsentanz der Handwerkskammer Koblenz in Rumänien

Koordination mehrerer Projekte der Handwerkskammer
Koblenz in Rumänien (finanziert von der Bundesregierung)
Koordination des Projekts „Ausbildung als Starthilfe“
(finanziert von der Robert Bosch Stiftung)
Organisierung von Projektmaßnahmen (Konferenzen,
Seminare und Workshops, Ausbildung der Ausbilder),
Übersetzen und Dolmetschen, multikulturelle Aktivität

1997 - 2002

BÜROASSISTENTIN

Reisebüro VISIT, Bukarest



BILDUNGSWEG

2000 - 2002

**MASTER-Studiengang MARKETING & KOMMUNIKATION
Akademie für Wirtschaftsstudien in Bukarest**

Diplomarbeit „Moderne Handelsformen: E-Commerce“

1996 - 2000

**BACHELOR-Studiengang BETRIEBSWIRTSCHAFT
Akademie für Wirtschaftsstudien in Bukarest –
Fakultät für Wirtschaftsstudien in Fremdsprachen**

(deutsche Abteilung)
Abschlussnote: 9,90

1984 - 1996

**DEUTSCHES GYMNASIUM „HERMANN OBERTH“
in Bukarest**

Abiturnote: 9,59



EDV-KENNTNISSE

CAT-TOOLS



Across
Memsources



Other softwares:

MS Office 365
Adobe InDesign
HyperHub, Oracle OTC,
Crowdin



ANDERE ZERTIFIKATE

- ✓ Zertifizierung SDL Trados Studio 2019 für Übersetzer
- ✓ Übersetzerbescheinigung seitens des Rumänischen Kulturministeriums für Übersetzungen und Rückübersetzungen Rumänisch/Deutsch
Fachbereiche: Wirtschaft (2000) und Recht (2008)
- ✓ Deutsches Sprachdiplom, Zweite Stufe DSD II B2/C1 (1996)
(ausgestellt von der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der BR Deutschland)

Dienstleistungen

- ✓ Übersetzungen
- ✓ Revision/sprachliche Überarbeitung
- ✓ Lokalisierung

Persönliches

Geboren am 22.11.1977 in Bukarest
Staatsangehörigkeit: rumänisch
Muttersprache: Rumänisch, Deutsch
Familienstand: verheiratet

Mitglied im
Deutschen Verband der freien Übersetzer und
Dolmetscher e.V. (DVÜD)



Fremdsprachen

Rumänisch (Muttersprache)
Deutsch (Muttersprache)
Englisch C1



Persönliche Kompetenzen

- ✓ Hohes Qualitätsbewusstsein und Liebe zum Detail
- ✓ Flexibilität, Anpassungsfähigkeit und hohe Belastbarkeit
- ✓ Gute Organisations- und Kommunikationsfähigkeit
 - ✓ Eigeninitiative und Lernbereitschaft
- ✓ Kontinuierliche berufliche Weiterbildung



Übersetzerlaufbahn

Ab Juli 2008
Freiberufliche Übersetzerin

Ab 2016
Angestellt bei der
SC ELF LINGUIST SRL (Inhaberin)

Ab 2010
Gründungsmitglied der Übersetzergemeinschaft TRANSLATTO
www.translatto.ro



Übersetzte Bücher

- ✓ Mii de Cărți – Verlag (Rumänien)
Wilhelm Keitel, Memorii, 2018
- ✓ Komet Verlag (Deutschland) – ab 2010
Astronomie: Eine Einführung in das Universum der Sterne, 2013
Weitere Sach- und Wissensbücher (etwa 10 Titel)
- ✓ Naumann & Goebel Verlag (Deutschland) – ab 2010
Bilderwörterbücher, Kochbücher, Wissensbücher, Sachbücher
rund ums Kochen, Handarbeiten, Hobby & Fitness (insgesamt über 50 Titel)
- ✓ Schwager & Steinlein Verlag (Deutschland) – ab 2010
Literatur, Sach- und Wissensbücher für Kinder und Jugendliche
(insgesamt über 50 Titel)
- ✓ România Liberă (Rumänien)
Wissensreihe (10 Bänder), 2009



Veröffentlichungen

- ✓ Verfasserin des deutschsprachigen Online-
Informationsportals über Rumänien
„Rumänien stellt sich vor: Aktuelles aus Wirtschaft, Politik,
Soziales und Kultur“
(www.inforumanien.com) (2008-2009)
- ✓ Mitautorin der Studie
„Wege zum Handwerksrecht in Süd-Ost-Europa“
veröffentlicht in Deutschland (2008)

www.proz.com/translator/2680126

[linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178](https://www.linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178)

https://www.xing.com/profile/Astrid_Stroe/cv

Stand: September 2019